

①

Jovano Jovanke

BON
1986

Handwritten musical score for 'Jovano Jovanke'. The score is written on two staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a melody with various notes, rests, and slurs. The second staff is in bass clef and contains a bass line with chords and single notes. Below the staves, the lyrics are written in a mix of Cyrillic and Latin script. The lyrics are: 'A 1. Jo- va- na Jo- va- nke kraj Vardarot se- diš mori belo platno be- liš belo platno beliš duš'. There are also some handwritten notes like 'punch' and 'm m'.

A 1. Jo- va- na Jo- va- nke
kraj Vardarot se- diš mori belo platno be- liš belo platno beliš duš
punch

Handwritten musical score for 'Jovano Jovanke'. This section continues the melody from the previous section. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: 'Se na go- re gle- da- aš 2'.

Se na go- re gle- da- aš 2

Jovano, Jova

Jovano, Jovanke
/Kraj Vardarot sediš, mori
Belo platno beliš
Belo platno beliš, dušo
Se na gore gledaš/
Jovano, Jovanke
/Jas te tebe čekam, mori
Doma da mi dojdeš
A ti ne doagaš, dušo
Srce moje, Jovano/
Jovano, Jovanke
/Tvojata majka, mori
Tebe ne te pušta
So mene da dojdeš, dušo
Srce moje, Jovano/

Record: MH 3055
Jugoton EP
(and others)

Translation:

Jovana, you sit by the Vardar
Bleaching your white linens
and looking up at the hills.

Jovana, I wait for you to come
me, but you don't come, my dear

Jovana, your mother doesn't let
you come to me, my sweetheart.

Jovano, Jovanke #1

Jovano, Jovanke,
/ kraj Vardar^a sediš, mori,
belo platno beliš,
se nagore gledaš, dušo,
srce moje, Jovano. /

Jovano, Jovanke,
/ tvojata majka, mori,
tebe ne te dava,
kaj mene da dojdeš, dušo
srce moje, Jovano. /

Jovano, Jovanke,
/ jas te doma čekam, mori,
doma da mi dojdeš.
Ti mi ne dohodiš¹, dušo,
srce moje, Jovano. /

¹another version has dovađaš here

Jovana,
you sit by the Vardar,
you bleach white cloth,
you keep looking up, my soul,
my heart, Jovana.

Jovana,
your mother
doesn't let you
come to me, my soul,
my heart, Jovana.

Jovana,
I wait for you at home,
for you to come to me.
But you do not come, my soul,
my heart, Jovana.

Jovano, Jovanke #2

Jovano, Jovanke,
/ kraj Vardarot sediš, mori,
belo platno beliš.
Belo platno beliš, dušo,
se nagore gledaš. /

Jovano, Jovanke,
/ jas te tebe čekam, mori,
doma da mi dojdeš.
A ti ne doađaš, dušo,
srce moje, Jovano. /

Jovano, Jovanke,
/ tvojata majka, mori,
tebe ne te pušta
so mene da dojdeš, dušo,
srce moje, Jovano. /

Jovana,
you sit by the Vardar,
you bleach white cloth.
You bleach white cloth, my soul,
you keep looking up.

Jovana,
I wait for you
to come home to me.
But you do not come, my soul,
my heart, Jovana.

Jovana,
your mother
doesn't let you
come to me, my soul,
my heart, Jovana.